

# **I Jornadas Filológicas Internacionales-UR**

## **Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura**

### **LIBRO DE RESÚMENES**

**30 septiembre - 2 octubre 2015**

**[www.unirioja.es/fiur/](http://www.unirioja.es/fiur/)**

**[jornadas.fiur@gmail.com](mailto:jornadas.fiur@gmail.com)**

**Universidad de La Rioja - Cilengua**

© Universidad de La Rioja, 2015

**Título**

Libro de resúmenes de las I Jornadas Filológicas Internacionales-UR: *Corpus, bases de datos y diccionarios para la investigación de la Lengua y la Literatura.*

**Editoras**

Sara Gómez Seibane

Rebeca Lázaro Niso

Zaida Vila Carneiro

**Logroño, septiembre de 2015**

**ISBN 978-84-608-1721-5**

## APUNTES SOBRE LEXICOGRAFÍA ALJAMIADA: CUESTIONES METODOLÓGICAS Y NUEVOS MATERIALES

Pablo Roza Candás

*SEAR - Universidad de Oviedo*

*CERMOM - Institut National des Langues et Civilisations Orientales, Paris*

A mediados del s. XX, Álvaro Galmés de Fuentes iniciará en la Universidad de Oviedo una prolífica actividad investigadora en torno al corpus aljamiado que culminará en 1994 con la publicación del *Glosario de voces aljamiado-moriscas (GVAM)*, primer trabajo compilador del léxico procedente de diversas fuentes. En el marco de esta escuela ovetense, ahora «Seminario de Estudios Arabo-Románicos (SEAR)», debemos situar buena parte de los trabajos lexicográficos más recientes, en los que se han venido aplicando nuevas líneas de estudio que modifican sustancialmente los antiguos esquemas. Abandonando, pues, los patrones de los tradicionales glosarios, esta nueva orientación está basada en el análisis íntegro del texto y la recopilación completa del vocabulario, tanto en formas como en ocurrencias, permitiendo sacar a la luz rasgos léxicos hasta ahora no puestos de relieve y proporcionándonos así una extraordinaria base para un examen lingüístico mucho más amplio.

En nuestra comunicación, junto a la exposición de algunas cuestiones metodológicas generales, analizaremos los datos obtenidos hasta el momento de nuestro estudio de uno de estos códigos moriscos, en concreto el ms. L771-4 del Fondo Documental Histórico de las Cortes de Aragón. Junto a formas ya conocidas y recogidas en *GVAM*, hemos accedido aquí a una interesante nómina de voces inéditas en la producción aljamiada que ponen de manifiesto el valor de este singular corpus para el conocimiento de la lengua de los ss. XVI y XVII.

PALABRAS CLAVE: aljamiado, morisco, lexicografía, aragonés, castellano.

### BIBLIOGRAFÍA

- Alcover, A. M. y F. de B. Moll, M. Sanchís Guarnier (1930-1962): *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll.
- Andolz, R. (1984): *Diccionario aragonés*. Zaragoza: Librería General (2ª ed.).
- Aragüés, Ch. (1989): *Dizionario aragonés-castellán, castellano-aragonés*. Zaragoza: Ligallo de Fablans de l'Aragonés.
- Borao, J. (1908): *Diccionario de voces aragonesas*. Zaragoza: Diputación Provincial (2ª ed.).
- Busto Cortina, J. C., (1992): *El alkitāb de Çamarqandī (edición del ms. 4871 de la BNM, con un vocabulario completo y un estudio de algunos cuentos que en él aparecen)*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Corominas, J. y J. A. Pascual (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid: Gredos.

- Fuerch, M. (1986): *The text and concordance of Biblioteca Nacional Manuscript 4987. Tratado jurídico*, Madison, Wisconsin (Hispanic Seminary of Medieval Studies), [microforma].
- Galmés de Fuentes, Á., M. Sánchez Álvarez, A. Vespertino Rodríguez, J. C. Villaverde Amieva (1994): *Glosario de voces aljamiado-moriscas*. Oviedo: Universidad de Oviedo - Departamento de Filología Clásica y Románica - Biblioteca Árabo-Románica.
- Nagore Laín, F. (1999): *Endize de bocables de l'aragonés seguntes os repertorios lesicos de lugares y redoladas de l'Alto Aragón*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- Pardo Asso, J. (1938): *Nuevo diccionario etimológico aragonés, conteniendo todas las voces incluidas en la última edición de Borao*, Zaragoza.
- Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (CORDE), <<http://corpus.rae.es/cordenet.html>>.
- *Diccionario de Autoridades* (1976). Madrid: Real Academia Española.
- Rohlf, G. (1985): *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.
- Roza Candás, P. (1999): *Vocabulario completo del «Recontamiento del Rey Ališandre»*, Trabajo de investigación de tercer ciclo inédito, Universidad de Oviedo.
- Roza Candás, P. (2009): *Narraciones aljamiado-moriscas en el manuscrito de Aitona. Edición y estudio*. Tesis doctoral inédita. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Suárez García, R. (1999): *Un misceláneo aljamiado-morisco (ms. 5313 BNM)*. Trabajo de investigación de Tercer Ciclo inédito. Oviedo: Universidad de Oviedo.